



# Metro/EL OBSERVADOR

### Glosario Glossary

20 de diciembre - December 20  
 30 de setiembre de 1974 en Buenos Aires - September 30, 1974 in Buenos Aires  
 150 kilómetros al oeste de Caracas - 150 kilometers west of Caracas  
 asunto - matter  
 cese - dismissal  
 colegas venezolanos - venezuelan colleagues  
 compromiso - compromise  
 crimen - crime  
 debajo - below  
 diez pasajeros: cuatro cubanos, cuatro venezolanos y dos holandeses - 10 passengers: four cubans, four venezuelans and two Dutch  
 el grupo marxista - the marxist group  
 El ministro venezolano - The venezuelan minister  
 el período 2000-2004 - the period 2000-2004  
 el presidente cubano, Fidel Castro - Cuban president, Fidel Castro  
 En la aeronave - In the spaceship  
 esposa - wife  
 ex candidato presidencial - ex presidential candidate  
 jefe - head  
 la Guardia Nacional (policía militarizada venezolana) - the National Guard (venezuelan military police)  
 la muerte - the death  
 la tregua de 22 días - The 22-day truce  
 las causas del accidente - the causes of the accident  
 las elecciones de junio de 1998 - the June election of 1998  
 las elecciones municipales - the municipal elections  
 las urnas - the ballot boxes  
 líderes del Partido Liberal - leaders of the Liberal Party  
 madrugada - early morning  
 rebaja - reduction  
 ronda - round  
 socorro - aid  
 suma - total  
 tesis legal - legal thesis  
 votos - votes

## Notable ausentismo hubo en las elecciones presidenciales

Ciudad de Guatemala (Reuters/AFP) - Los ciudadanos guatemaltecos votaron ayer en una segunda ronda electoral para elegir al primer presidente del país desde que finalizó una sangrienta guerra civil, en una jornada marcada por el ausentismo. Al parecer, muchos ciudadanos prefirieron permanecer en sus hogares disfrutando las fiestas navideñas. No se informó de ningún incidente y los votantes acudieron a las urnas en forma pacífica, declaró el portavoz de la misión de Naciones Unidas en Guatemala, Bertrand de la Grange. Computadas 1.011 mesas de 1.265 instaladas de la capital y 46 municipios de los 330 existentes, el candidato presidencial del opositor Frente Republicano Guatemalteco (FRG), Alfonso Portillo, alcanzaba el 62,1% de los votos contabilizados. El primer informe oficial del Tribunal Supremo Electoral (TSE) indica que Portillo suma 267.724 votos a su favor, con los que supera ampliamente al candidato rival.

El candidato del oficialista Partido de Avanzada Nacional (PAN), Óscar Berger, se alza con el 37,9% de los votos, que corresponden a 163.363 votos. "Prometo no abandonar al pueblo. Nuestra victoria no es un regalo de Navidad, es un compromiso con el pueblo", dijo Portillo. El virtual presidente de Guatemala para el período 2000-2004, dijo, tras conocer los primeros resultados, que responderá a las expectativas que el pueblo ha depositado en él. Menos votantes. Según el presidente del Tribunal Supremo Electoral (TSE), Félix Castillo, "definitivamente la participación ha sido menor que en la primera vuelta". Dijo que la baja afluencia de votantes se debió a que "en el interior la ciudadanía está más interesada por las elecciones municipales y la época de Navidad". Las proyecciones de los medios locales indican que la asistencia oscilará entre el 35% y 45%, por debajo del 53,75% registrado en la primera vuelta.



Families from the Hispanic Outreach were treated to Turkeys donated by Radio Cab drivers to make their Christmas and New Year a memorable one.

## SBA administrator backs 51% rule

CONTRIBUTOR STORY  
FOR THE PORTLAND OBSERVER

SBA Administrator Aida Alvarez re-affirmed her support for the current standard of 51 percent minority ownership for small businesses at a meeting Wednesday at SBA Washington headquarters. The Administrators met with minority business leaders and small business advocates to discuss a proposal by the National Minority Supplier Development Council (NMSDC). The proposal, scheduled to be voted on at the next NMSDC board meeting in January, would change the traditional ownership rule and allow a company to claim minority status with minority ownership as low as 30 percent. In 1978, Congress passed, and in 1988 strengthened the law requiring the SBA and all federal agencies to recognize as minority businesses only companies with 51

percent unconditional minority ownership. This law applies to all federal contracting opportunities. "The National Minority Supplier Development Council proposal lowers the standard for minority ownership of small business and runs counter to federal law and long-standing federal policy," said Administrator Alvarez. "By using a different and lower ratio, the NMSDC proposal creates confusion, which may result in a reduction of contracting opportunities for minority-owned businesses. The fact is that this proposal does not satisfy the legal standard for federal contracting programs. It would be illegal to apply this proposed definition to any federal contract. The minority small business community is not well served by a resolution that flies in the face of existing laws." Administrator Alvarez stressed the

Administration's commitment to current programs designed to address the lack of access to opportunity for minority-owned businesses. "The Clinton-Gore Administration is committed to ensuring that all small businesses are included in federal contracting programs and have access to credit and capital. This inclusiveness is at the core of the President's New Markets Initiative, where SBA plays a major role. This inclusiveness has spurred more SBA lending to minorities in the past seven years than in the entire 40-year history of the agency before 1993," she said. "I am prepared to lead a national dialog to help minority-owned small businesses attract equity investments and gain additional access to the federal contracting market. I welcome the opportunity to work with business, financial and community leaders in this effort."

**Learn Spanish  
reading  
the news**

## Equipos de rescate recuperan cadáveres del avión cubano

Caracas (Efe) - Equipos de rescate venezolanos recuperaron ayer una decena de cadáveres de las 22 personas que viajaban en un avión de Cubana de Aviación que se estrelló cerca de la ciudad de Valencia (150 kilómetros al oeste de Caracas). El aparato de Cubana de Aviación, un YAK-41 de fabricación rusa, que procedía de La Habana, se estrelló en una zona montañosa el día de Navidad cuando maniobraba para aterrizar en el aeropuerto de Valencia. En la aeronave, según confirmó ayer a los periodistas el embajador de Cuba en Venezuela, Germán Sánchez Otero, viajaban doce tripulantes, todos ellos de ese país, además de diez pasajeros: cuatro cubanos, cuatro venezolanos y dos holandeses.

El avión cubría el vuelo C3010 y llevaba viveres y medicinas para los damnificados por los aluviones. Todos los ocupantes fallecieron al estrellarse el avión y sus restos se dispersaron por la hacienda El Aguacatal de la compañía Electricidad de Valencia. Cuerpos calcinados El ministro venezolano de Relaciones Exteriores, José Vicente Rangel, manifestó el domingo a la emisora Unión Radio que los equipos de socorro han rescatado ya diez cuerpos calcinados y en el transcurso del día esperan recuperar los restos de las demás víctimas. Rangel, que se trasladó al lugar del accidente, informó que el presidente venezolano, Hugo Chávez, "está muy

conmovido por la tragedia y habló con el presidente cubano, Fidel Castro, la pasada madrugada, para darle sus condolencias, porque Cuba ha tenido un comportamiento ejemplar con la catástrofe que ha sufrido Venezuela con las lluvias". Confirmó que la llegada a Venezuela de un equipo de expertos cubanos fue para colaborar con otros colegas venezolanos en averiguar las causas del accidente. En las tareas de rescate colaboran efectivos de la Guardia Nacional (policía militarizada venezolana), Defensa Civil, Policía Técnica Judicial, forenses y fiscales, que se encargan de las víctimas y analizan los restos para averiguar lo sucedido.



Piense: Su hijo es inteligente, saludable y encabeza la lista para ir a la universidad. Le encanta la trayectoria que su carrera ha tomado. Está haciendo muchas de las cosas que planeó y hasta otras que no había planeado. Vivir la vida en plenitud es fácil cuando tiene una familia que lo respalda. American Family Mutual Insurance. Llame ahora mismo y platique con nuestros agentes amables.

## Usted tiene una familia que lo respalda

Comprobará por qué constantemente nos mantenemos en el rango A+ (Superior) según A.M. Best, la autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Después, vaya...sueñe...planee. Usted decida lo que haga enseguida; nosotros estaremos aquí para ayudarle.

Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo



La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés. American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI 53783-0001 www.amfam.com

## El plan Cóndor fue invento de la CIA

Santiago de Chile (DPA) - El encarcelado ex jefe de la disuelta DINA, el ex general Manuel Contreras, sostuvo ante la jueza argentina María Servini de Cubría que la CIA y los grupos Milicias y Triple A de Argentina fueron los autores del crimen del ex jefe del Ejército Chileno, general Carlos Prats y su esposa Sofía Cuthbert, el 30 de setiembre de 1974 en Buenos Aires. El pasado miércoles, gracias a una autorización de la Corte Suprema de Chile, la magistrada que lleva la causa en Argentina oyó las versiones de Contreras y su lugarteniente, el brigadier retirado Pedro Espinoza, quienes cumplen condenas como autores intelectuales del homicidio del ex canciller Orlando Letelier (Washington, 1976). Según dice ayer en exclusiva "El Mercurio" de Santiago, Contreras se pronunció además sobre la eventual participación que habría tenido la DINA en la Operación Cóndor.

**STOP!  
GET HELP!**

**FREE COUNSELING! SAVE MONEY!**  
BUY A HOME OR INVEST!  
Oregon • Washington • Africa

**A-ZEBRA Realty Inc.**

**503-281-9900**  
317 NE Killingsworth St.  
Portland, Oregon

**360-690-0281**  
4225 NE St. James Rd.  
Vancouver, Washington

George Hendrix, Broker

*We Represent Buyers*